

## 1.5 සිංහල හා ඉංග්‍රීසි භාෂා අතර පරිවර්තන සිදු කිරීමේදී කාල හේදය නිසා ඇතිවන ගැටලු

අමාලි බොරලුගොඩ/ කුමුදු නයනී ගමගේ  
වෘත්තීය අධ්‍යයන අංශය, කැලණිය විශ්වවිද්‍යාලය

### ABSTRACT

සිංහල හා ඉංග්‍රීසි භාෂා අතර පරිවර්තනයේදී අදාළ ඉලක්ක භාෂාවේ සාමාන්‍ය සොයා ගත නොහැකිවීමෙන් පරිවර්තකයා විවිධාකාර ගැටලුවලට මුහුණපායි. මේවා වචන, ව්‍යාකරණ හා අර්ථ ආදී විවිධ ස්ථරවලට වර්ග කළ හැකිය. එසේම ව්‍යාකරණ ස්ථරයේ මතුවන ගැටලු වචන හේදය, ලිංග හේදය, කාරක හේදය, කාල හේදය ආදී වශයෙන් අනුමානාකා යටතේද විග්‍රහ කළ හැකිය. සිංහල භාෂාව ද්විරූපතාවෙන් යුතු භාෂාවක්වන අතර මෙහිදී සාකච්ඡාවට ලක්කෙරෙනුයේ භාෂණ ස්වරූපයේ යෙදෙන කාල හේදය දැක්වීමේදී පරිවර්තකයා මුහුණපාන ගැටලුය.

කාල හේදය යනු ක්‍රියාපද හා සම්බන්ධවන ව්‍යාකරණාංගයකි. කාලය හා කාල හේදය අතර සබඳකමක් තිබුණද එයින් හැඟවෙන්නේ එක් අදහසක් නොවේ. කාලය විශ්වීය සංකල්පයක්වන අතර කාල හේදය භාෂාවන්ට අන්‍යවේ.

කාලය හැඟ වීමේදී  
 අතීතයේ සිදුවූ (The time before the present time)  
 වර්තමානයේ සිදුවන (Present time)  
 තවම සිදුනොවූ (The time that has not come yet)  
 වශයෙන් ප්‍රධාන කොටස් තුනකට දැක්විය හැකිය.

අනෙක් අතට කාල හේදය හැඟ වීමේදී සිංහල භාෂාවේ ,  
 අතීත  
 අනතීත ලෙස දැක්වේ.

ඉංග්‍රීසි භාෂාවේ ප්‍රධාන වශයෙන්  
 Past Tense  
 Present Tense  
 Future Tense  
 ලෙස හා

	Simple	Continuous	Perfect	Perfect Continuous
Past	✓	✓	✓	✓
Present	✓	✓	✓	✓
Future	✓	✓	✓	✓

ලෙස (කතීෂ් කාරකයේදී) විධිමත් අන්දමට කොටස් කර ඇත.

මේ අන්දමට සලකා බලන විට ඉලක්ක භාෂාවේ සාමාන්‍ය නොමැති වීමෙන් මතුවන ගැටලුවක් මෙසේ දැක්විය හැක.

1. Simple Present I go home මම ගෙදර යනවා
2. Simple Future I will go home මම ගෙදර යනවා
3. Simple Future + Temporal adjectives  
 I will go home tomorrow මම හෙට ගෙදර යනවා

]]

ඉහත 1, 2, 3 වාක්‍ය ගත් විට 1, 2 යන වාක්‍ය දෙකේම සිංහල පරිවර්තනය සමානය. ඉංග්‍රීසි භාෂාවෙන් ගත් විට 2 වාක්‍යයෙහි ‘tomorrow’ යන්න සඳහන් නොවුවද එම වාක්‍යය අනාගත කාලය හඟවන අතර 2, 3 වාක්‍ය දෙකෙහි අන්තර්ගතය සමානය. ඒ අනුව සිංහල භාෂාවෙන් ‘will’ යන්නට නිශ්චිත තේරුමක් දීමට අපහසුවී තිබේ. මෙසේ කාල හේදය නිසා භාෂා පරිවර්තනයේදී මතුවන ගැටලු ගැන සාකච්ඡා කිරීම අපගේ අරමුණයි.